Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** |
| **Назив предмета:**  | **Стручно превођење 2 – енглески језик** |
| **Наставник/наставници:** | **др Сергеј Мацура** |
| **Статус предмета:** | **Изборни** |
| **Број ЕСПБ:** | **6** |
| **Услов:** | **Нема** |
| **Циљ предмета**Упознавање студената са техникама превода стручних текстова из разних области: медицине, историје, географије, технике, филологије, новинарства и сл. |
| **Исход предмета** Оспособљавање студената за препознавање одговарајућих преводилачких задатака у случају појаве различитих стручних регистара, и употребу разноврсних техника на пољу структуре и вокабулара које преводу дају вишу прецизност. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Предавања се темеље углавном на постулатима дескриптивне транслатологије (Descriptive Translation Studies) и ауторима блиским Гидеону Турију, а и неким другим моделима, као што су динамичка еквиваленција Јуџина Најде или интеркултурна трансакција Жака Дериде и Хомија Бабе.*Практична настава* Анализа преведених текстова на часу, домаћи задаци превођења, уочавање разних корака у преводу, од прве идеје до финалног производа. Избор најадекватнијих синонима, тражење термина, рад са штампаним и електронским изворима. |
| **Литература** Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Revised ed. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill. Gambier, Y. and L. van Doorslaer (eds.) (2010). *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. 4th ed. Abingdon and New York: Routledge.  |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Предавања и вјежбања, са већим акцентом на практичној страни преводилачког рада. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит | **70** |
| практична настава |  | усмени испт | - |
| колоквијум-и | **30** | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужина 2 странице А4 формата |